

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 7. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771563067008/facsimile.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

Ps. 51. 19:

<i>Trostsprüche, Bl. B 3^r</i>	<i>New deudsch Psalter. Wittenb. 1528.</i>
Ein zerbrochen vnd zerschlagen hertz/ wirst du Gott nicht verachten.	Ein zebrochen vnd zeschlagen hertz wirstu Gott nicht verachten.

Udgaverne efter 1530 har derimod: *ein geengstes vnd zeschlagen hertz* etc.

Rom. 3. 25:

<i>Trostsprüche, Bl. B 2^r</i>	<i>Das Neue Testament. Wittenb. 1529.</i>
Welchen Gott hat fürgestellet zu einem gnadenstul/ durch den glau- ben inn seinem blut/ damit er die gerechtigkeyt die für jm gilt/ dar- biete/ in dem das er vergibt die sünde/ die zuor sind geschehen/ vnter Göttlicher gedult/	Welchen Gott hat fürgestellet zu einem Gnadenstuel/ durch den glau- ben jnn seinem blut/ damit er die gerechtigkeyt/ die für jm gilt/ dar- biete/ jnn dem das er vergibt die sunde/ die zuor sind geschehen vnter göttlicher gedult/

I Stedet for *darbiete* har Udgaverne 1522—28 *beweysse*, og i Stedet for *das er vergibt die sunde die zuor sind geschehen* har Udgaverne 1532—45 *das er sunde vergibt/ welche bis an her blieben war*.

Der er saaledes ingen Tvivl om, at Joh. Grosch har afskrevet sine „Trøstesprog“ efter de i 1530 nyeste Bibeloversættelser; og Veit Dietrich har udgivet Samlingen uændret henved en Snøs Aar derefter uden Hensyntagen til de forbedrede Lutherske Oversættelser, der siden da var fremkommet.

Med de Stykker, der følger efter „Exemplerne“, er Forholdet et andet. Det første af disse er: *Trost Sprüche/ für die Christliche Kirche*. Skriftstedet Ps. 43. 5 heri lyder:

Was betrübst du dich meine Seel/ vnd bist so vnrühig in mir?
Harre auff Gott/ dann ich werde jm noch dancken/ das er meines
angesichts hülfte/ vnd mein Got ist.

Dette svarer ganske til Skriftstedet i Bibeludgaverne 1543 og 1545, men er forskelligt fra alle ældre Bibeludgaver og Særudgaver af Salmerne, der fra 1531 har: *das er mir hilfft mit seinem angesicht/ vnd das er mein Gott ist*, og før 1531: *umb das hayl seines angesichts* etc. Forholdet er det